

Татьяна Вилкул

«Радовашеса» и «радъ бывъ» (путевые заметки)

Под несколько необычным названием скрывается *case study*, касающееся одного лексического «куста» в ранних летописях. Это небольшая часть моей текущей работы — неожиданно для автора в середине пути обнаружилось любопытные наблюдения. Прежде всего, я вынуждена извиниться: читателю понадобится некоторое терпение для прочтения или хотя бы просмотра нескольких таблиц, поскольку свидетельства еще в работе, и как все не вполне законченные материалы, более громоздки. Тем не менее, думается, они позволят если не получить новые устойчивые и удовлетворяющие всех русистов ответы, то хотя бы задать новые вопросы, почему и решаюсь представить их на суд читателей.

Традиционный анализ характерных выражений и характерной лексики летописей используется для достижения разнообразных исследовательских задач. В частности, как филологи, так и историки применяют его в качестве одного из методов для определения текстуальных слоев, принадлежавших ранним летописным сводам. Несмотря на некоторые спорные моменты и различную степень популярности, обусловленную различной степенью согласованности предлагаемых наблюдений с превалирующей в настоящее время концепцией создания летописей, связанной с именем А.А. Шахматова¹, в целом, подобные направления работы вызывают одобрение научного сообщества.

* Моя искренняя признательность за поправки и замечания первым читателям этой работы, Ирине Сергеевне Юрьевой и Алексею Петровичу Толочко.

1 Краткий обзор концепции А.А. Шахматова относительно одного из ранних этапов сложения летописи, «Начального свода», см.: Толочко О.П. Початковий літописний звід. *Енциклопедія історії України*. Т. 8. К., 2011, 470–471. Интернет-версия этого тома: <http://www.history.org.ua/?litera&id=7074>. Подробнее о проблемах, связанных с авторством *Повести временных лет* см.: Oleksiy Tolochko, “On Nestor the Chronicler”, *Harvard Ukrainian Studies*, 29, no. 1–4 (2007), 31–59. Интернет-версию статьи см.: http://www.academia.edu/1253995/_On_Nestor_the_Chronicler_Harvard_Ukrainian_Studies_29_no_1-4_2007_
Краткий обзор историографических тенденций в летописеведении см., напр.: *Аристов Вадим*, Основні напрями в історіографії раннього літописання Київської Русі. *Magisterium*. Вип. 41. Історичні студії. К., 2010, 71–75. Интернет-версия: http://www.nbu.gov.ua/Portal/soc_gum/Magisterium/Ist/2010_41/15_aristov.pdf

В этой заметке я попытаюсь рассмотреть словоупотребление в *Повести временных лет (ПВЛ)* и *Новгородской первой летописи младшего извода (НПЛ мл)* следующих близких слов и выражений: «радоватиса» — «радость» — «радъ бывъ» (и под.)², привлекая для сопоставления некоторые иные примеры характерной лексики *ПВЛ*. Моей задачей является показать, что «радоватиса» — «радость», с одной стороны, и «радъ бывъ», с другой, имеют различные сферы употребления. При этом, «радъ бывъ» прослеживается, в том числе, в ряде сюжетов, в традиционной концепции А.А. Шахматова и его последователей рассматриваемых как поздние, т.е. созданные однозначно после составления так называемого «Начального свода» 1090-х гг., уже на этапе создания или редактирования *ПВЛ*, в 1110-х гг.³ Однако часть выражений из этой поздней серии обнаруживается также в *НПЛ мл* — и как раз в обширном фрагменте, дословно совпадающем с текстом *ПВЛ*. Согласно той же концепции Шахматова, *НПЛ мл* считается восходящей к «Начальному своду», и соответственно, должна являться критерием для определения «ранних» и «поздних» сюжетов в *ПВЛ* (по крайней мере, в пределах этого самого «Начального свода»). Поэтому, хоть и с некоторыми оговорками, но большинство известий, имеющих в *НПЛ мл*, гарантированно относят к работе составителя «Начального свода» и предыдущих, реконструированных исследователями, «Древних» и «Древнейших» компиляций. Нахождение же в новгородском своде «поздних» примеров вносит диссонанс. Наконец, попытаюсь показать, что эти же поздние сюжеты *ПВЛ* — напр., так называемая 4-я месть Ольги — сожжение Искоростеня 946 г. — содержат лексику, которая, если опираться только на *ПВЛ*, в соответствии с традиционными методиками исследований должна быть маркирована как «ранняя», ибо словоупотребление оканчивается на статье 1068 г. или раньше.

Основанием для отнесения избранных слов и выражений к характерной лексике является то, что практически все обозначения эмоциональных состояний в *ПВЛ*, в целом, не являются обыденными и проходными. Они встречаются в пространных известиях и повестях, довольно часты в библейских и хронографических цитатах и занимают заметное место во фрагментах книжного регистра. Как уже говорилось, мною избран единственный пример. Он довольно показателен в нескольких отношениях. Прежде всего, наблюдается довольно строгая тенденция: «радоватиса» и «радость» пред-

2 Собственно, «радъ» + глагольная связка («бывъ» / «быша» / «бысть» / «есть») или, реже, глагол («ради даемъ», «послушаю радъ», см. ниже табл.3).

3 Благодаря недавнему переизданию работ А.А. Шахматова основные положения ученого и детали его аргументации легко доступны, см.: Шахматов А.А. *История русского летописания*, т. 1, кн. 1, 2; т. 2. СПб, 2002, 2003, 2011. Осовремененные «шахматовские» схемы см., напр.: Гиппиус А.А. К истории сложения текста Новгородской первой летописи. *Новгородский исторический сборник*. Вып. 6 (16). СПб, 1997, 3–72; Гиппиус А.А. К проблеме редакций Повести временных лет. I. *Славяноведение*. 2007, № 5, 20–44; Гиппиус А.А. К проблеме редакций Повести временных лет. II. *Славяноведение*. 2008, № 2, 3–24.

ставлены в церковно-книжных известиях, тогда как «радъ бывъ» встречается в светских. Следует, разумеется, оговорить, что для *ПВЛ*, в отличие от последующих летописных сводов XII в., в которых «светская компонента» уже превалирует, определение того или иного известия как светского достигается с большой степенью условности⁴. Тем не менее, сообщения «о войне и политике», а также эпические повествования (для начальной, особенно, недатированной части *ПВЛ*) отнесены здесь к «условно светским», а поучения, рассуждения и фрагменты, избыточные библейской топикой — к «церковно-книжным».

Итак, чем мы располагаем для «радоватиса»? Прежде всего, привлекает внимание то, что радоваться в начальной летописи начинают с крещения — именно, индивидуального крещения княгини Ольги, под 6463/955 г.: «просвъщена же бывши . радовашеса дшею и тѣломъ»⁵. (Это индивидуальное крещение, несомненно, связано с всеобщим, что подчеркивается и параллелизмом — «радуются душею и тѣломъ» именно Ольга и Володимир⁶). Далее выборка показывает такую же вполне ровную картину. В общем массиве известий светскими можно посчитать лишь речи киевлян под 6505 / 1097 г. в повести об ослеплении Василька Теребовльского (здесь и далее условно-светские фрагменты маркированы полужирным шрифтом). См. табл. 1⁷.

То же можно сказать и о «радости», с той небольшой разницей, что радость в *ПВЛ* начинается уже с всеобщего крещения, крещения князя Володимира, и слово используется несколько реже. (Кстати, веселиться в начальной летописи также начинают с крещения Руси, вернее, с подготовки к нему: 1-й случай употребления слова «веселье» — под 986 г.; «веселитиса» — под 988 г.⁸; видимо, такое совпадение неслучайно, «веселье» и «веселитиса» маркируют фрагменты высокого регистра, так же, как «радоватиса» и «радость»). Относительно слова «радость» в *ПВЛ* см. табл. 2.

4 Можно привести такой пример. Слово «стужати» используется в *ПВЛ* дважды: в цитате из *Псалтыри* в повествовании об убиении св. Бориса («что са оумножиша *стоужаюци* мнѣ», Пс. 3.2) и в статье 1093 г. в повествовании о печалях Всеволода Ярославича, сидящего на киевском княжении. Неприятности исходили от племянников: «ако начаша юму *стужати* хотя власти [wв сеа wво же другис.]» (216л, в квадратных скобках текст, пропущенный в *Лаврентьевском списке*). Во втором случае имеем вроде бы сугубо светское известие. Однако сама редкость слова, совершенно нетипичного для летописей (2 употребления в *ПВЛ*, 0 — в *Киевском своде*, и т.д.), и его типичность для *Псалтыри* (Пс.3.2 12.6 68.20 118.157) настораживает. Если учесть также, что в *ПВЛ* отмечены и иные библейские аллюзии, связывающие повествования о св. Борисе и Всеволоде (см.: Вилкул Т.Л. Цитаты з Восьмикнижжя в раннях давньоруських літописах або як змінюється зміст літописних повідомлень; в печати), напрашивается заключение, что мы здесь имеем дело со скрытой библейской цитатой.

5 Из этого ряда несколько выбивается, правда, «обрадоватиса», которое встречается в описании 4-й мести Ольги, см. 59.13л.

6 См. табл.1, 61.4–5л и 125.12–14л.

7 Здесь и далее привлекаются не только известия *Лаврентьевского свода*, но и *Ипатьевского* до 1117 г. (так называемое *продолжение ПВЛ*).

8 См. 85.6–7л и 118.5–6л. «Взвеселитиса» встречается ранее, под 969 г., в библейской цитате из некролога Ольге, см. 68.21–22л.

Таблица 1

6463/955 г., крещение Ольги Там же, речи Ольги к Святославу	61.4–5Л просвѣщена же бывши . радовашеса дшею и тѣломъ; 63.20–22Л азъ снѹ мой бѹ познахъ и радуюса . аще ты познаши и радоватиса почнешь;
6477/969, похвала Ольге 6488/980, о добрых женах, библ. 6491/983, о варягах-мучениках 6494/986, Речь Философа Там же, библ. 6496/988, крещение	68.15–17Л раѣиса рускоє познаньє . къ бѹ начатокъ примиреню; 80.26Л радуєтса ѡ неи мъжь еѹ .; 83.11Л дьяволъ раѣвашеса сему . не вѣдыи; 89.30Л и дьяволъ радовашеѣ рѣка; 102.11–12Л радуиса ѡбродованаѹ гѣ с тобою.;
Там же	117.17–18Л се слышавше людье с радостю идаху . радуошеса и глше;
Там же, библ.	120.23–24Л тѣм же должни есмы работати гѣви . радуошеса ѹму.;
6504/996, Володимир	120.25–26Л работайте гѣви съ страхоѣ . и радуитеса ѹму с трепетоѣ.;
6523/1015, об убиении Глеба похвала Борису и Глебу Там же Там же Там же Там же Там же	125.12–14Л вида же лю[ди] хѣѹаны суца . радовашеса дшею и тѣлоѣ.;
Там же	136.26Л радовашеса с нимь неиздреченною радостю.;
Там же	137.24Л радуитаса стрѣпца хѣѹа;
Там же	137.26–27Л радуитаса нбѣнаѹ жителя .;
Там же	138.1–2Л радуитаса борисе и глѣбе бѹмѣраѹ.;
Там же	138.4–5Л радуитаса лукаѹаго змиѹ поправша .;
Там же	138.8–9Л радуитаса недрѣманьноє ѡко.;
Там же	138.11Л радуитаса брата вкупѣ. . .;
Там же	138.14–15Л радуитаса бжыми свѣтлостьми ѹвѣ ѡблистаєми.;
Там же	139.3–4Л [раѣуиса светозарноє слнце цркви стажавша .];
Там же	139.6–7Л радуитаса свѣтлѣи звѣздѣ заоутра вѣсходящи.;
6545/1037, похвала Ярославу	153.15–16Л радовашеса ѹрославѣ вида множество цркви . и люди хрѣѹаны зѣло.;
6576/1068, об усобной рати	167.25–26Л дьяволъ радуєтса злому оубиству . и крови пролитю.;
6599/1091, похвала Феодосию Там же	213.9–10Л радуиса ѡѣе нашъ и наставниче.;
6601/1093, похвала Всеволоду, речи Ярослава по припоминанию 6605/1097, речи князя 6620/1112, поставление в Чернигов епископа Там же	213.19–20Л радуиса оукрѣплѣса надежею вѣчныхъ блгъ примѣ.;
	216.12–13Л блго тобѣ ѹко слышо ѡ тобѣ кротость . и радуоєсѹ.;
	263.25–26Л погании имуть радоватиса . и возмуть землю нашу.;
	274.8И и боѹре . и вси людье радовахуса.
	274.11–12И князь и людье жадаху епискуплѣ службѣ . и радовахуса слаѹе бѹ.

В то же время «радъ бывъ/бысть/есть...» — в основном, светская формула. Первый случай использования — также книжный, в *Сказании о предложении книг на славянский язык* (898 г.), тем не менее, далее имеем несколько сообщений языческих времен, 945–946 и 971 г., а еще дальше следуют военные и политические известия, посольские речи и ответы правителей (в том числе, даже в статьях 986–988 гг., посвященных крещению, и 1051 г. о Печерском монастыре). См. табл. 3.

Если попытаться привлечь сравнительный материал, обнаружим, что слова с корнем «рад» весьма редки в древнеславянском четъем переводе *Восьмикнижия*, где видим «радоватиса», «възрадоватиса», «обрадоватиса» и «порадо-

Таблица 2

6496/988, крещение Там же	117.17Л се слышавше людье с радостью идаху; 117.26–118.1Л и баше си вѣдѣти [видѣти] радость на нѣси и на земли ;
Там же, пересказ библ. Там же, библ.	120.1–2Л колика ти радость . не одини ни два сп ^а саетася.; 120.2–3Л ре ^а бо г ^а ъ . ѿко радость бывае ^т на нѣси ѿ единомъ грѣшницѣ кающемьса.;
6523/1015, о споре Ярослава с отцом и смерти Володимира Там же, о Борисе и Глебе, библ.	130.14–15Л но бѣ не владѣть дѣяволу радости.;
Там же	131.27–28Л въздати комуждо противу трудомъ неиздреченную радость.;
Там же	134.25Л вида неиздреченную радость.;
Там же	136.26Л радовашеса с нимъ неиздреченною радостью.;
Там же	137.13Л пребывающа в радости бесконечнѣи.;
Там же	138.22–23Л свѣтъ разумныи красныа радости.;
6582/1074, о Печерском монастыре 6601/1093, Святополк в Киеве	189.3–4Л и приимаху брата в манастырь с радостью.;
Тогда же, о поражении от половцев	218.4–5Л киане... приаша и с радостью . [и] сѣде на столѣ ѿца своего;
6615/1107, Святополк в Печерском монастыре	222.4–6Л бы ^а плачь [великъ] в градѣ а не радость . грѣ ^а ради наших великихъ.;
6616/1108, Феодосия вписали в Синодик	282.17–18Л и бра ^а та цѣловаша и с радостью великою.;
6620/1112, поставление епископа в Чернигов	283.17–18Л вси же сп ^а пи с радостью вписаша.;
6623/1115, похвала св. Борису и Глебу	274.17–18И повелѣ князь митрополиту поставити с радостью.;
	282.5И съ христосомъ . въдрѣстася . оу вѣчную радость.

вание»⁹. То же касается и *Царств*¹⁰. В *Псалтыри* подобные слова, напротив, встречаются часто, но, снова-таки, используются «радоватиса», «възрадоватиса» и «порадоватиса», а также «радование» и «радость»¹¹. Во всех этих библейских текстах отсутствуют конструкции типа «радъ бывъ» / «радъ послушаю»¹².

9 Ср. Быт.21.6 «иже бо слыши[тъ] ѿбradoуется съ мною» /слова Сарры/; Быт.35.17 «ра^ауиса се бо тебѣ съть снѣ» /обращение к Рахили/; Быт.45.16 «възрадова же са фараонъ и моужи сго». Исх.4.14 и 4.31 «възрадоватиса»; Исх.32.25 «порадование». Книги Левит, Числа, Второзаконие, Иисуса Навина, Судей — искомые слова отсутствуют. Бытие цитируется по основному списку Троицкому № 44 (РГБ, ф.304.1, собр. Троице-Сергиевой Лавры), Исход — по *Виленскому хронографу* (Библиотека АН Литвы, F 19–109).

10 В Царствах, по спискам *Виленского* и *Троицкого хронографов* (к сожалению, мне пока недоступен полный набор разночтений) 6 примеров со словом «радость» и 2 «радоватиса». См.: 1Ц.18.6 «на срѣтѣние двѣа . ѿ всего града ийзлва . въ тим'панѣ^а . с радостію»; 1Ц.20.3 «ѿко ѿбрѣтъ радость пре^а очима твоима»; 1Ц.25.8 «ѿбрѣтоша^а ѿтроци твои с ра^астію пре^а очима твоима»; 1Ц.27.5 «ѿбрѣте рабъ твои радость прѣ^а ѿчима твоима» (по *Виленскому хронографу*, в *Троицком* «благодать»); 2Ц. отсутствует; 3Ц.1.40 «ѿ глѣния велика . и ѿ радости великъ»; 3Ц.8.65 «идѣ кож^ао в^а домъ свои ра^ауиса»; 3Ц.11.19 «радѣсть пре^а ѿчима фараонѣма»; 4Ц.11.14 «и вси лю^ае земля радовахѣса».

11 См. в версии *Синайско-Бычковой Псалтыри* на материале первых 50 псалмов: «радоватиса» Пс.2.11 31.11 32.1 34.26; «възрадоватиса» Пс.5.12 9.3 9.15 12.6 12.7 13.8 15.9 18.6 19.6 20.2 30.8 39.17 40.12 47.12 50.10 50.14 50.16; «радость» Пс.20.7 29.6 29.12 31.7 34.9 34.27 44.8 44.16 46.2 50.10; «порадоватиса» Пс.34.19 34.24 37.17; «радование» 41.5 47.3. (*An Early Slavonic Psalter from Rus'*, ed. Moshé Altbauer and Horace G. Lunt, vol. 1 (Cambridge, MA, 1971), 20–41).

12 Конструкция «радъ + глагол» встречается в 4Ц.4.35: «и поклониса радъ ѿтрочище» (только в *Троицком*, в *Виленском* проп.), но здесь, м.б., ошибка перевода. В Септуагинте читается: καὶ συνῆκαψεν ἐπὶ τὸ πᾶντα ἑὸς ἐλπίαις.

Таблица 3

6406/898, о грамоте славянской, библи.	27.5–6Л и ради быша словени . како слышаша величѣа бѣѣа . . . ;
6453/945, о посольстве греков Игорю	53.25–26Л и рѣша сли црѣви . се посла ны црѣ ради естъ миру . ;
6454/946, 4-я мечь Ольги	58.21–22Л деревлане же рекоша . ради са быхомъ гали по дань . ;
Там же	58.29–30Л што хоцещи оу насъ ради дасмъ . медомъ и скорою . ;
Там же	59.6–7Л деревлане же ради бывше . и собраша ѿ двора по . г . голуби . ;
Там же	59.11–12Л деревлане же ради бывше внидоша въ градъ ;
6479/971, Святослав	71.25–26Л се же слышавъ [црѣ] радъ бы ^с . и посл ^а к нему
договаривается о мире	дары больша первы ^а . ;
Там же	72.13–14Л црѣ же радъ бы ^с [и] повелѣ писцо писати вса
	рѣчи стославлѣ на харатью . ;
	87.20–21Л володимеръ же ре ^а послушаю ра ^а . ;
6494/986, ответ Володимера	
греческому «Философу»	107.18–19Л се слышавъ црѣ ра ^а бывъ . и ч ^т ъ велику
6495/987, испытание вер,	створи имъ . ;
посольство в Царьград	110.13–14Л си слышавша црѣа рада быста . и оумолиста
6496/988, выдача царицы Анны	сестру свою иманемъ аньну . ;
замуж за Володимира	118.10–11Л володимеръ же радъ бывъ . како позна бѣ самъ
Там же, после крещения	и людье ѿго . ;
	123.4–5Л князь же се слышавъ радъ бы ^с . и посла по нь . ;
6500/992, переяславский отрок	
выбирается для боя с печенегом	123.27–28Л володимеръ же радъ бывъ . заложити городъ на
Там же, возникновение	бротѣ томъ . ;
Переяславля	128.4–5Л вни же ради вбѣщашаса послушати . ;
6505/997, белгородский кисель	128.7Л вни же шедше ради снискаша . ;
Там же	128.19–20Л печенѣзи же ради бывше . мнаше како
Там же	предатиса хота ^а . ;
6559/1051, о Печерском монастыре	158.23–24Л хотѣли быхомъ поставити монастырь .
Там же	антонии же радъ бывъ [рече] . ;
Там же	159.1–2Л изяславъ же слышавъ и радъ бы ^с . посла мужь
6605/1097, Любечский снем	свои и вда имъ гору ту . ;
Там же, повесть об ослеплении	159.27–28Л бра ^а же ради бывше поклонишаса старцю . ;
Василька Тербовольского	256.30–31Л половци землю нашу несуть розно . и ради
Там же	суть вже межю нами рати . ;
6616/1108, Святополк повелел	257.11–12Л приде стополкъ с двѣмъ кыеву . и ради быша
вписать Феодосия в Синодик	людье вси . ;
6620/1112, о поставлении епископа	267.15–16Л . . . створю с тобою миръ . и радъ бывъ двѣдъ . ;
в Чернигов	283.14–15Л радъ бывъ вбѣщаса и створи . ;
6621/1113, вокняжение Мономаха в	
Киеве	274.6–8И и радъ бѣ князь двѣд . и кнагини . бѣ бо ѣи вѣдъ
	дѣховны . ;
	276.14–15Л и вси людье ради быша . и матежь влече .

В *Евангелии* (по списку полного апракоса) довольно частотно «радоватиса», кроме того, встречается наречие «радощами»¹³. В хронографических текстах картина несколько отличается. В древнеславянском переводе *Хроники Иоанна Малалы*, снова-таки, видим лишь «радоватиса» и «радость», а также

13 См. *Апракос Метислава*, 425: «радоватиса» ок. 30 раз, и один раз «радощами». В *Евангелии*-тетр конструкции «радь + бывъ...» редко, но встречаются. См.: *Slovník jazyka staroslověnského*, т. III, 2 (Praha, 1976), 550: Лк.23.8 по Зоґр. Мар. Ин.8.56 по Зоґр. Мар. Ас.

«радостивъ»¹⁴. Но уже в *Хронике Георгия Амартола* изредка встречается «радъ бывъ/бысть»¹⁵, то же касается *Александрии Хронографической*¹⁶, наиболее же частотны подобные выражения у Иосифа Флавия¹⁷.

Возвращаясь к летописям — в *НПЛ мл* имеются четыре примера из приведенной выше серии. Они сохранились в обширном фрагменте о крещении Володимира Святославича, без существенных изменений заимствованном из *ПВЛ*. В частности, «он же рече послушаю радъ» (о Володимире под 986 г.)¹⁸; «сия глаголы слышавъ цесарь радъ бысть и честь велику сътвори имъ»¹⁹ (прием посольства, прибывшего в Царьград ради испытания вер, под 987 г.); «си слышавша цесаря ради быста и оумолиста сестру свою именемъ Анну»²⁰,

14 И в целом, в *Хронике Малалы* слова с корнем «рад» можно отнести к редким (лишь в 5-й книге несколько чаще используется «радостивъ», в портретах героев Троянской войны). См. Мал.4.4 «и радовашеса приемлаи штроча» (Вил л.44об., Арх л.37с; Истрин В.М. *Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе*. М., 1994, 355.17). Мал.5.2 «и с ра³⁰стию примъ . аky своего сна съ всакою ч^ттью» (Арх л.199д; Истрин В.М. *Хроника*, с. 119.21–22). Мал.5.6 «смѣхлива . радостива» (Арх л.201б; Истрин В.М. *Хроника*, 125.1); Мал.5.7 «бывающи въ члѣхъ радосте^с и печалехъ», «велеуостъ радостивъ» (Арх л.202а; Истрин В.М. *Хроника*, 127.3–4, 128.16–17); «радостива, тшвива», «двою, радостива» (Арх л.202д; Истрин В.М. *Хроника*, 128.26, 129.5–6); Мал.5.14 «еллини же радоуощеса въскликоуша» (Арх л.206б; Истрин В.М. *Хроника*, 140.3–4); Мал.8.3 «киудби съставиша празникъ радоуощеса на радость птоломѣю», «вбрадовашеса вдолѣнню его» (Арх л.344а; Истрин В.М. *Хроника*, 223.27–28, 224.1); Мал.10.6 «приаша власть в римѣ и въ предѣлехъ лѣтъ .г. ти поль . радоваше бо са имъ» (Арх л.393б; Истрин В.М. *Хроника*, 271.10–11).

15 Слова в *Хронике Амартола* с корнем «рад», по изданию: Истрин В.М. *Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе*. Т. 1. Текст. Пг., 1920 (выборка частичная). Ам.29.29 «радоватиса»; Ам.108.21 «радоуите»; Ам.117.9–10 «себе створь врагомъ радость другомъ же своимъ плачь»; Ам.143.4 «радовахоуаса»; Ам.151.22 «радоуаса»; Ам.165.27 «вбрадованъ бо»; Ам.167.1 «радостъ»; Ам.404.25–26 «очскыхъ вбъчаи и съ радостью изыгхоу.»; Ам.452.2 «с радостию»; Ам.475.12 «радуниса»; Ам.483.16–17 възвратистася с великою радостию и веселиемъ»; Ам.486.19 «въскоую радоуешиса в . . . кроволитие члчи»; Ам.557.25 «црь оубо в сем зѣло възрадоваса, любя миръ»; Ам. 558.26–27 «нечестивым и невѣрным радоватиса в оубиствѣ и крови бес правды проливаемъ.»; Ам.562.16–17 «радоуощиса коупно и печалоуощи же са... радоуощиса...». Конструкция «радъ бывъ»: Ам.46.6–7 «алеѣандръ же въ чювьстви сиа примъ и радъ бывъ»; Ам.346. Ам.377.20 «се слышавъ , црь радъ бы^с зѣло».

16 В *Александрии Хронографической* наиболее частотно «радоватиса»: по старшему списку *Троицкого хронографа* (РГБ, Троицкое собрание, №728) это лл.276д-277а 278с 283с 284а 284с 287а 287б 300с 300д 303а 307а 307с 307д 308а 308б 308с 309с 311с 312д 314с 314д 318а 318б 318с 318д 319а 323а 327д 329а 332а 333а 333б; дважды видим «радостъ», л.290б 319а, один раз «радошами» л.297с. (Примеры на лл.290б 311с 314с — только в *Троицком хронографе*, соответствующих выражений нет в параллельном тексте других редакций, по *Иудейскому хронографу* и *Еллинскому летописцу*). Трижды в *Александрии* встречается «радъ бысть / бывъ»: л.296д «алеѣандръ же разумѣвъ писаніе . соущее в собѣ . ради /в др. списках: радъ/ бы^с»; л.324а «радъ же бысть поръ и обѣшася»; л.329с «радъ же бывъ алеѣандръ и рече емоу».

17 В *Истории Иудейской войны* «радоватиса» употребляется 9 раз, «радостъ» 21 раз, «радостно» 3 раза, «радостьныи» и «радостьныи» 8 раз, «радошами» 2 раза. Конструкции «радъ + связка / или глагол» наиболее частотны — встречаются 18 раз: «*История иудейской войны*» Иосифа Флавия. *Древнерусский перевод*. Изд. подг. А.А. Пичхадзе, И.И. Макеева, Г.С. Баранкова, А.А. Уткин. Т. 2. М., 2004, 314. См. л.352б.7 359в.33–34 380б.16–17 442в.33 «радъ бысть»; л.352в.10 359г.17 369б.15 383в.33 464а.23–24 «ради быша»; л.367б.8 «радъ вда»; 442г.37 «ра^а боудоу»; л.356в.22 «ради придоша»; л.456б.8 456б.11 «ради ѣдахъ»; л.462а.17 «ради дожемъ»; л.465б.25–26 «ради... изволиша»; л.477а.34 «ра³⁰ соуть»; л.472г.20 «рада придоста».

18 Ср. 87.20–21Л и *Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов*. М.; Л., 1950, 134.

19 Ср. 107.18–19Л и *Новгородская первая летопись*, 149.

20 Ср. 110.13–14Л и *Новгородская первая летопись*, 151.

а также «Володимиръ же радъ бывъ, яко позна самъ бога и людие его»²¹ (под 988 г.). Следующее за этим употребление в *НПЛ старшей* и *младшей редакций* — уже в статье 1124 г., очевидно, связано с писательской деятельностью новгородского книжника более позднего времени²².

Если пересмотреть в связи с приведенными выше в табл. 3 выражениями те объяснения специфики соотношения текста *ПВЛ* и *НПЛ мл* в целом, которые предлагались исследователями «не-шахматовского», а отчасти, и «шахматовского» лагеря, можно сказать следующее. В *НПЛ мл* существенно изменена вступительная часть — при этом, считается, что во многом она вторична и зависит от недатированного *Введения ПВЛ*²³. Поэтому отсутствует и статья 898 г. (ср. 27Л). В *НПЛ мл* сокращен до объема десяти строк рассказ о 4-й мести Ольги²⁴. Соответственно, отсутствуют три выражения из сюжета 4-й мести (ср. 58–59Л). Здесь нет договоров с греками и, одновременно, много усилий предпринимается по созданию собственной версии *Руской Правды* (*Краткая Правда*, сохраненная только в *НПЛ мл*)²⁵ — что, по-видимому, явления взаимосвязанные, ведь первые законы Руси должны быть «даны» новгородцам²⁶. Вследствие этого, отсутствуют и договоры Игоря 945 г. и Святослава 971 г. а также фрагменты, обрамляющие договоры (в т.ч. посольства Святослава к «царю» и переговоры с греками, см. 53Л, 71–72Л²⁷). В *НПЛ мл* нет соответствия многим участкам текста *ПВЛ* за XI в., что вызвано тем, что за этот период сохранился уже текст *НПЛ старшей редакции*²⁸, и новгородский сводчик различным образом комбинировал записи двух своих основных источников, привлекая также некоторые дополнительные тексты. Собственно «общедревнерусская» и, в частности, киевская история была ему малоинтересна, и отличие *НПЛ мл* от *ПВЛ* в этих пунктах объясняется неровным, но довольно системным сокращением новгородских сюжетов в поздней местной летописи²⁹.

21 Ср. 118.10–11Л и *Новгородская первая летопись*, 157.

22 В целом, в статьях за XII в. *Новгородской первой летописи старшей и младшей редакций* «ради быша» (в одном случае «...быхомъ») см. под 6632 / 1124 г., 6658 / 1150 г., 6676 / 1168 г., 6693 / 1185 г., 6695 / 1187 г., 6705 / 1197 г.; «радость» 6661 / 1153 г., 6703 / 1195 г., 6704 / 1196 г. (2 р.), «радоватиса» 6704 / 1196 г. и «обрадovasа» под 6707 / 1199 г. «Радость» и «радоватиса» — преимущественно в пространных статьях конца XII в., более «книжного» характера, чем остальной текст летописи за этот век. См. *Новгородская первая летопись*, 21, 28, 33, 38, 43; 29, 42–44; 205, 215, 220, 228–229, 237; 215, 234–236, 239.

23 См., напр.: Творогов О.В. 'Повесть временных лет' и 'Начальный свод'. Текстологический комментарий, *ТОДРЛ*. Т. 30. Л., 1976, 3–26, особ. с. 7.

24 См. *Новгородская первая летопись*, 112–113.

25 Толочко А.П. *Краткая редакция Правды Руской: происхождение текста*. К., 2009. [Ruthenica. Supplementum 2]. Интернет-версию см.: <http://iatp.academia.edu/OleksiyTolochko/Books>

26 Вилкул Т.Л. Новгородская первая летопись и Начальный свод, *Palaeoslavica*, vol.11 (2003), 18. Интернет версию см.: <http://www.academia.edu/1485219/>

27 Ср. *Новгородская первая летопись*, 123.

28 В единственном представителе *НПЛ старшей редакции*, *Синодальном списке*, утеряно начало и он начинается с середины или, возможно, ближе к окончанию статьи 6524 / 1016 г.

29 Вилкул Т.Л. *Новгородская первая летопись и Начальный свод*, 5–35.

Но вернемся вновь к *ПВЛ* и к определению текстуальных слоев, связанных с выражением «радъ бывъ» и под., идущему на сей раз только от концепции «шахматовской». Легко заметить, что в эту обойму попадают многие сюжеты *ПВЛ*, определенные «шахматистами» как поздние: 4-я месь Ольга 946 г., договоры Игоря и Святослава с греками 945 г. и 971 г., битва юноши-кожемяки с печенежином 992 г., белгородский кисель 997 г. Следует, однако, вспомнить, что одним из основных критериев определения сюжетов как поздних является именно отсутствие их в *НПЛ мл.* Что касается самой *ПВЛ*, свидетельства вовсе не однозначны. Жанр заметки ограничивает объем приводимых свидетельств, поэтому позволю себе лишь несколько отдельных примеров. В рассказах о 4-й мести, переяславском кожемяке и белгородском киселе используется также характерная лексика, которая прекращает употребляться в *ПВЛ* самое позднее после 1068 г., а в нескольких случаях — еще ранее. Таким образом, обнаружены свидетельства, которые можно сложить в копилку «ранних», и по которым соответствующие рассказы начальной летописи можно было бы отнести не только к «Начальному своду» 1090-х гг., но к «Своду Никона» 1070-х гг. и «Древнейшему Своду» (или как бы не называть это образование, учитывая статьи до к. X — нач. XI в.).

См. табл. 4, «делати», летописные статьи — от 946 до 986 г.

Таблица 4

6454 / 946, 4-я месь Ольги	58.20Л и дѣлають нивы своа и землѣ своа.;
6488 / 980, о добрых женах	81.7Л и вкуси ѿко добро естъ дѣлати.;
6491 / 983, о варягах-мучениках	82.25Л но суть дѣлани руками в деревь.;
Там же	82.29Л а си бзи что сдѣлаша . сами дѣлани суть.;
6494 / 986, Речь Философа	89.12Л плачаса и дѣлаа землю.;
Там же	90.21–22Л дѣлаему же ковчегу . за ꙗ. лѣ.;
Там же	91.10Л на нбо столпъ дѣлати ³⁰ .

Табл. 5, «удивитиса», статьи от недатированной части *ПВЛ* до 997 г.

Таблица 5

Введение, ап. Андреи и словене	8.15–16Л како са мнють [и] хвощотса . и оудивиса имь.;
6463 / 955, крещение Ольги	60.28–29Л оудививьса црѣ разуму сѧ . бесѣдова к неи.;
6495 / 987, испытание вер	108.1Л оудививше ^с похвалиша службу ихь.;
6505 / 997, белгородский кисель	129.5–6Л ...потомъ же печенѣзи . и оудивишаса и рекоша не имуть вѣры наши князи ³¹ .

Табл. 6, «разгнѣватиса», от 986 г. по 1015 г.

30 Родственное «сдѣлати» отличается, см.: **6.21Л** «сдѣлаша градъ . и нарекоша и новьгородъ» — Введение *ПВЛ*; **21.1–2Л** «иже сдѣлаша градоко-сь» — под 6300/862; **74.6–7Л** «и во лѣѣ эго сдѣлаша чашо» — 6479/972; **82.29Л** «а си бзи что сдѣлаша» — 6491/983, о варягах-мучениках; **90.24Л** «егда сдѣла ковчегъ» — 6494/986, Речь Философа; **181.27–28Л** «в новую цркъвь . юже сдѣла изаславъ» — 6580/1072, перенесение Бориса и Глеба; **283.26Л** «сдѣлаша над нею божонку» — 6617/1109.

31 См. также «дивлятиса» — известие отмечено в том же рассказе об ап. Андрее **9.3Л** («ты слышаще дивлаху^с», а «дивитиса» лишь уже в продолжении *ПВЛ* по *Inam.*: **275.20–21Л** («как о дивитиса

Таблица 6

6494 / 986, речи иудеев	85.29–86.1Л разгнѣваса бѣ на вѣи наши . и расточи ны по странамъ;
Там же, Речь Философа	96.20–21Л разгнѣваса гѣ на моисѣа.;
Там же	97.2–3Л и разгнѣваса бѣ предашеть ꙗ иноплеменьникомъ.;
Там же	97.8Л ...постави намъ цѣра . и разгнѣваса гѣ на изѣла .
Там же	98.3–4Л начаша пррки избивати вбличасми ѿ ни ⁸ . разгнѣваса бѣ на изѣла.;
6500 / 992, переяславский отрок	123.3–4Л разгнѣвасѣ на ма преторже череве рукама.;
6523 / 1015, Ярослав и варяги	140.21Л и разгнѣваса ѣрославъ . и шедь на рокомъ.

Табл. 7, «тажькьи / тажъкъ», от 946 по 1068 г.

Таблица 7

6454 / 946, 4-я мечь Ольги	59.2–4Л азъ бо не хоцю тажъки дани възложити . ꙗкоже и муж ⁹ мои;
6526 / 1018, битва Ярослава и Святополка с Болеславом	143.7Л бѣ бо болеславъ великъ и тажъкъ.;
6527 / 1019, битва Ярослава со Святополком	144.9–10Л Приде стопопкъ с печенѣгы . в силѣ тажъцѣ.;
6576 / 1068, библия	168.18–19Л послахъ на вы различныа болѣзни и смерти тажъкыа.

Я вполне осознаю, что для определения границ в тексте необходим полный анализ материала, но большая работа пока далека от завершения³², и потому приводятся лишь отдельные *exempla*. Собственно говоря, не исключено, в конечном счете придется признать, что книжник мог менять характерную лексику и репертуар клише, если его работа шла достаточно долго (год-два и более), и он находился под влиянием разных литературных образцов. Вполне вероятен и такой вариант — редакторы правили не все подряд, а привлекавшие их внимание участки текста³³. Или же правка была связана с определенными темами и затрагивала только их. Одним словом, то, что характерно для современных авторов — смена излюбленных слов и клише, перескакивание мыслей, текстуальные разрывы, в особенности при длительной разноплановой работе, или сколько-нибудь длительном перерыве между началом и окончанием деятельности — все это, вполне вероятно, было присуще и древним книжникам. По всей видимости, следует учитывать и то, что литературные образцы древности сами были зачастую «многослойными» и компилятивными, т.е. возможность противоречивости и несогласований закладывалась уже в образец. Вдобавок ко всему, в древности возможность создания черновых записей была ограниченной, вследствие дорогих писчих материалов и отличающихся от современ-

вѣмь людемъ члѣвкомъ» — 6621/1113, раздача милостини вдовой Святополка по смерти); 277.20–21И («сему же ми са дивлащо.» — 6622/1114, чудесные явления в Ладого). Что касается «удивитиса», в *НПЛ* мл есть 2 известия из 4-х, имеющихся в *ПВЛ*: 955 и 987 г., см. Новгородская первая, с. 113, 149.

32 Не исключено, что исследователи «шахматовского лагеря» возьмут на себя этот труд и сделают его быстрее, но пока мы имеем отдельные выборки, которые дают лишь иллюзию комплексности.

33 При этом, акцентирование внимания может быть и чаще всего является непостоянным. Ныне частота переключения внимания зависит от психических характеристик личности, как дело обстояло в древности — точно неизвестно.

ных техник записывания (даже если предполагать первоначальные записи, скажем, на восковых табличках). Однако все это приведет если не к разрушению, то к весьма существенному усложнению методик «расслоения» текста по лексико-стилистическим признакам.

Насколько мне известно, до сих пор нет теоретических исследований, которые бы определяли строгие показатели авторской или компилятивной работы на материале произведений хотя бы лучше известных авторов XV–XVI вв., не говоря уже об XI–XIII вв. Ученые до сих пор не знают, какая степень противоречивости или, наоборот, логичности, была допустима и обязательна для средневекового автора, а за какой уже следует искать «иную руку», а лишь *предполагают*, используя исследовательские конструкции более чем столетней давности — XIX в. или, в лучшем случае, рубежа XIX–XX вв., зачастую, к тому же, опровергнутые эмпирическими исследованиями во многих отдельных областях. Точнее, детальные исследования коснулись нескольких знаменитых западноевропейских авторов раннего Нового времени (например, Шекспира), но, увы, только подтвердили зыбкость критериев определения авторского текста. При этом всякому, кто хотя бы раз редактировал собственные черновики и выступления на радио или телевидении известно, что текстуальные швы характерны не только для смены авторской «руки» или «голоса», но и являются неотъемлемой чертой работы одного и того же человека.

Соответственно, методы лексико-стилистического определения дают неплохие результаты, если они являются дополнительными. Например, если у нас имеются разные источники и, при наличии общих и различающихся фрагментов, можно сочетать внешний и внутренний анализ текста и реконструировать редакторскую работу в нескольких летописных сводах или хрониках³⁴. Или же в «живых летописях», когда доступна наблюдению смена почерка и чернил³⁵. Но пока далеко не ясно, допустимо ли применять эти методы в качестве основных, хотя, как уже говорилось, многие исследователи и применяют без какой-либо исследовательской рефлексии, просто опираясь на традицию XIX в. Могут возразить, что выделяются также лингвистические параметры, являющиеся более строгими. Для начальной летописи одним из таких, после известной статьи А.А. Гиппиуса³⁶, предлагают считать распределение форм аориста «рѣша» и «рекоша». Однако, после детального анализа аргументов А.А. Гиппиуса оказалось, что формы «рѣша», вопреки утверждению автора, не исчезают в XII в., но активно используются вплоть до XVII³⁷ в. (в том числе и в

34 Как в древнерусских сводах за XII в., где у нас имеются тексты *Лаврентьевской* и *Ипатьевской летописи*, можно привлекать для сравнения *Александрю* и др. хронографические источники, а в некоторых случаях также *НПЛ*.

35 Напр., *Англо-Саксонской хронике*, см.: Гимон Т.В. *Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси: Сравнительное исследование*. М., 2012.

36 См.: Гиппиус А.А. 'Рекоша дружина Игорев...'. К лингвотексто-текстологической стратификации Начальной летописи, *Russian Linguistics*, 25 (2001), 147–181.

37 См.: Страхова О.Б. Рекоша дружина Игорев... К статье А.А. Гиппиуса о лингво-текстологической

летописных текстах). Таким образом, этот параметр из разряда строго лингвистических переместился в разряд стилистических — предмет выбора и показатель литературных образцов того или иного книжника. Как всегда, картина оказалась более сложной и более зыбкой, чем казалось вначале³⁸.

Представители «шахматовской» концепции, возможно, столкнутся с выбором — либо вызывающие сомнение сюжеты необходимо будет оставить в качестве «поздних», но тогда смещаются понятия о самих возможностях определения «позднего» по лексико-стилистическим показателям и станет гораздо более расплывчатой вся доказательная база. Либо сюжеты следует определить как ранние и необходимо предпринимать очередную реформацию концепции Шахматова, приспособив ее к новым условиям. «Не-шахматистам» делать такой выбор нет необходимости. *ПВЛ* и *НПЛ мл* ими (в т. ч. автором этих строк) рассматриваются раздельно. А точнее — без постулирования зависимости этапов сложения *ПВЛ* от текста *НПЛ мл*. Принимается, что *НПЛ мл* создана уже на более позднем этапе, чем прошедшая все этапы редактирования *ПВЛ*, а различия в ее тексте объясняются собственной редакторской активностью новгородского сводчика позднесредневекового периода. «Не-шахматисты» совершенно не отрицают того, что в *ПВЛ* имеются поздние наслоения и прослеживаются швы. Отвергается лишь необходимость усматривать в новгородском летописном своде критерий для определения ранних и поздних слоев начальной летописи.

По всей видимости, исследователи «шахматовского лагеря» найдут какие-нибудь объяснения новым наблюдениям, в т.ч. и наличию в *НПЛ мл* участка, описывающего крещение Володимира, дословно совпадающего с *ПВЛ* и содержащего многочисленные поздние черты³⁹. Концепция Шахматова, со времени создания которой минуло более ста лет в последние полтора десятка лет усиленно реформируется и «ремонтируется». Думается, однако, что серии доказательств и опровержений, а также новые находки и уточнения приведут к более полному пониманию особенностей текстуальной работы древних книжников и сформируют потребность в исчерпывающем анализе текста *ПВЛ*.

Інститут історії України НАН України

стратификации Начальной летописи, *Palaeoslavica*, vol. XVI, no. 2. (Cambr., Mass., 2008), 27–258; Гиппиус А.А. Рекоша дружина Игоревы... — 3. Ответ О.Б. Страховой (Еще раз о лингвистической стратификации Начальной летописи), *Palaeoslavica*, vol. XVII, no. 2 (2009), 248–287; Страхова О.Б. Аугментный имперфект и две нормы: новый взгляд в свете статистических данных, *Palaeoslavica*, vol. XIX, no. 2 (2011), 240–293.

38 Разумеется, лингвистические параметры действительно доступны наблюдению, и не только пары «рѣша» и «рекоша», но, и, напр., простой аорист типа «иду» *Восьмикнижия* («сынове Израилеви иду»), часто заменявшийся переписчиками на «идоша» (мое внимание на эту особенность списков *Восьмикнижия* обратила А.А. Пичхадзе); и многие другие. Однако статистика сохранения древних черт X–XI вв. в имеющихся рукописях XIV–XVI вв. представляет собой крайне сложную картину, по самой меньшей мере, не всегда способствующую далеко идущим выводам текстологов.

39 Еще несколько таких отмечено в: Вилкул Т.Л. О происхождении Речи Философа, *Palaeoslavica*. Т. XX. no.1 (2012), 1–15.